



Le plurilinguisme à l'école ?

Un atout,
pas un obstacle !

Je parle wenzhou
et chinois

Je comprends
le français

J'ai entendu
de l'anglais

J'ai vu écrit
du japonais

CASNAV

Centre Académique pour la Scolarisation des enfants allophones Nouvellement Arrivés
et des enfants issus de familles itinérantes et de Voyageurs
44, rue Alphonse Penaud, 75020 Paris



Le monde bouge, les langues aussi !



http://plurilinguisme.europe-avenir.com/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1

Le plurilinguisme à l'école : un atout, pas un obstacle



Pour prendre en compte la **diversité** langagière et culturelle de vos élèves, ainsi que leurs compétences dans toutes les langues et cultures qu'ils connaissent ou auxquelles ils ont été confrontés, vous pouvez vous appuyer sur les **approches plurielles**.

Pour en savoir plus ▼

<http://eduscol.education.fr/cid46536/les-demarches-d-veil-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle-dans-l-enseignement-primaire.html>



La spécificité de ces approches est d'amener vos élèves à observer et analyser simultanément plusieurs langues. Cette démarche développe leurs aptitudes à l'apprentissage des langues en général, et donc du français.

Elles leur permettent aussi de prendre appui sur leurs **répertoires langagiers**, c'est-à-dire sur leurs langues maternelles, qui peuvent être différentes du français, et sur toute langue parlée, comprise, lue et/ou écrite, apprises à l'école ou en dehors.

Pour en savoir plus ▼

<http://eduscol.education.fr/cid46534/la-notion-de-competence-plurilingue.html>



Les approches plurielles

Plusieurs démarches d'**approches plurielles** ont été identifiées.

Pour en savoir plus ▼

<http://carap.ecml.at/Team/CoordinatorMichelCandelier/tabid/415/language/fr-FR/Default.aspx>

<http://www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/enseigner-FLE-FLS/index.php?post/2012/07/10/Activit%C3%A9s-autour-des-approches-plurielles>

Parmi ces démarches, l'**approche interculturelle** et la démarche d'**éveil aux langues** peuvent être mises en place dans toute école primaire.

1 - L'approche interculturelle

Elle implique les familles porteuses de la diversité culturelle (littérature, arts, usages).

Cette approche permet des pratiques bilingues entre l'école et la famille :

 **par la lecture d'albums bilingues**

Pour en savoir plus ▼

www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_347265/ressourcespedagogiques?cid=pre2_453483

 **par le prêt d'un « sac d'histoire » contenant un livre-audio bilingue, un jeu, une fiche d'activités**

Pour en savoir plus ▼

www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/enseigner-FLE-FLS/index.php?post/2010/09/13/Sac-d-histoire

www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1097061/44262ac.pdf

www.ge.ch/enseignement/primaire/sacdhistoires

2 - L'éveil aux langues

C'est une démarche d'observation réfléchie des langues du monde.

Les activités d'écoute, de recherche, de comparaison et d'analyse du fonctionnement des langues s'adaptent à tous les cycles.

Elles s'appuient sur des contes, des comptines, des chansons, des alphabets, des nombres, des calendriers...

Pour en savoir plus ▼

<http://eduscol.education.fr/cid46536/les-demarches-d-veil-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle-dans-l-enseignement-primaire.html>

www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perregau/rech_eole.html

www.mels.gouv.qc.ca/sections/viepedagogique/146/index.asp?page=elodil

En 2005, Nathalie Auger a élaboré pour les élèves allophones nouveaux arrivants une démarche d'apprentissage fondée sur la **comparaison des langues** connues des élèves.

Cette démarche est plus adaptée aux élèves de cycle 3.

La comparaison avec le français leur apprend des spécificités linguistiques :

- le rôle du non verbal,
- l'ordre des mots,
- le genre et le nombre,
- la conjugaison...

Pour en savoir plus ▼

Comparons nos langues, N. Auger, DVD SCEREN CRDP Montpellier, 2005

www.cndp.fr/bienlire/02-atelier/fiche.asp?id=1387&theme=1200



La biographie langagière

Point de départ possible pour mieux appréhender les approches plurielles

« **La biographie langagière** d'une personne est l'ensemble des chemins linguistiques, plus ou moins longs et plus ou moins nombreux, qu'elle a parcourus et qui forment désormais son capital langagier. Ce sont, au total, les expériences linguistiques vécues et accumulées dans un ordre aléatoire, qui différencient chacun de chacun »

(Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde sous la direction de J.-P. Cuq, CLE, 2003, pp 36-37)

Pour en savoir plus ▼

www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-regelp_biography_FR.asp

www.elodil.com/activ_primaire_th4.html

Vous aussi, vous êtes plurilingue...sans le savoir

Faites le test et répondez à ces questions

Demandez à vos collègues de le faire aussi

- Je comprends quelles langues ?
- Je parle quelles langues ?
 - Je lis quelles langues?
 - J'écris quelles langues ?
 - Je reconnais quelles langues?
 - Où ai-je appris ces langues ?
 - À l'école ? Au collège ? À l'université ? Au travail ?
 - Où ai-je été en contact avec ces langues ?
 - À l'étranger ? Au cours d'activités bénévoles ? Personnelles ?
 - Si je dois communiquer dans ces langues, est-ce que je peux le faire sans difficulté ?
- Ou bien est-ce que je dois d'abord relire des textes ? Voir des films ? Écouter la radio ?
- Est-ce que je dois les réapprendre avec une méthode ? Un support ?

Avec vos élèves :



Menez cette même activité avec vos élèves allophones!

Leurs langues maternelles seront mises en valeur

[Un allophone, en France, est une personne qui a pour langue maternelle une autre langue que le français.]

Vous trouverez, dans *Les langues du monde au quotidien, cycle 3*, deux exemples d'activités sur la biographie langagière des élèves : « Des langues de la classe aux langues du monde » et « I live in New York but ... je suis né en Haïti ».



Exposez les biographies individuelles à l'école

La richesse langagière de la communauté scolaire sera révélée.

Ainsi, dans certaines écoles, on a vu pousser des arbres

« polyglottes »

Pour en savoir plus ▼

<http://www2.cndp.fr/archivage/valid/132116/132116-16747-21417.pdf>

Avec les parents :



Questionnez aussi les parents sur la biographie langagière de leurs enfants.

La chance d'avoir des langues d'origine différentes sera valorisée.

Supports théoriques

Les langues au cœur de l'éducation. Principes, pratiques, propositions, Sous la direction de D. Coste, Proximités, E.M.E, Bruxelles, 2013

« L'enfant plurilingue à l'école » Revue transculturelle *L'autre*, vol.12 n°2, *La pensée sauvage*, Grenoble, 2011

Du bilinguisme familial au plurilinguisme à l'école, C. Hélot, L'Harmattan, 2007

Supports pédagogiques

- *Les langues du monde au quotidien*, M. Kervran, cycle 1, 2 ou 3, SCEREN CRDP Bretagne, 2012-2013

- EOLE en ligne : www.irdp.ch/eole

- *Le long voyage des mots* : http://ia37.tice.ac-orleans-tours.fr/eva/sites/ia37_mission-lv/IMG/File/ressources/le%20long%20voyage%20des%20mots.pdf

- *1, 2, 3 l'école* avec CD et cartes en 17 langues imagier multilingue, Migrilude, 2011 www.migrilude.com

- Contes de pays francophones en français et dans la langue locale + fiche pédagogique. www.conte-moi.net/home.php

Albums bilingues avec CD ou DVD :

- *Le garçon aux grandes oreilles* (Maroc), 2012

- *Les moitiés* (Haïti), 2011

- *La fourmi et le Roi Salomon* (Mauritanie), 2010

- *La Princesse orgueilleuse* (Mali), 2010

www.leseditionsdesbraques.com/par-ici-les-enfants/accueil

Supports culturels

- Dictionnaires, étymologie, citations, carte des langues, alphabets, versions multilingues de quelques textes (Droits de l'homme, Bible...)
www.lexilogos.com

- Alphabets, écritures, supports et pistes pédagogiques de la BNF
<http://classes.bnf.fr/dossier>

- Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle
www.edilic.org/fr/fr_bibliographie.php#3

- Site de la journée européenne des langues (jeux et enregistrements multilingues)
<http://edl.ecml.at/Home/tabid/1455/language/fr-FR/Default.aspx>